

写给儿童的诺奖经典故事系列

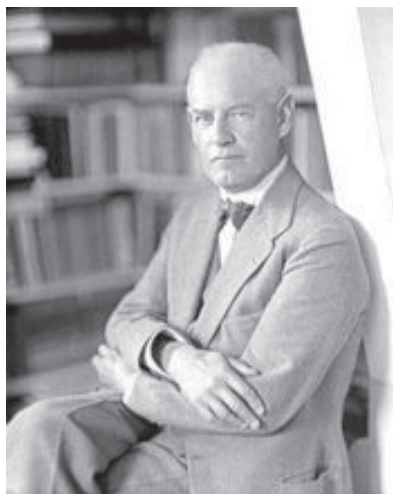
我的小狗

(英) 约翰·高尔斯华绥 著



文化发展出版社





John Galsworthy

（英）约翰·高尔斯华绥（1867～1933），英国著名小说家、剧作家。代表作有《有产业的人》《福尔赛世家》等。二十世纪英国著名的批判现实主义作家和剧作家、英国文学中现实主义传统的优秀继承者。与威尔斯、贝内特并称为二十世纪英国现实主义三杰。高尔斯华绥的写作风格真实，生活画面广阔，心理描写细腻，语言简练生动。1932年荣膺该年度诺贝尔文学奖。



我的小狗

My dog

(英) 约翰·高尔斯华绥 著

John Galsworthy



文化发展出版社
Cultural Development Press

图书在版编目(CIP)数据

写给儿童的诺奖经典故事系列 / (瑞典) 塞尔玛·拉格洛夫等著 ; 吴蓉, 刘岩译. — 北京 : 文化发展出版社有限公司, 2019. 4

ISBN 978-7-5142-2609-6

I. ①写… II. ①塞… ②吴… ③刘… III. ①儿童故事—作品集—世界 IV. ①I18

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第057061号

写给儿童的诺奖经典故事系列·我的小狗

责任编辑 肖润征

责任校对 岳智勇

责任印制 邓辉明

版式设计 曹雨锋

责任设计 侯 铮

网 址 www.wenhufazhan.com

出版发行 文化发展出版社(北京市海淀区翠微路2号)

经 销 新华书店

印 刷 天津嘉恒印务有限公司

开 本 889mm×1194mm 1/16

印 张 94.75

版 次 2019年4月第1版 2019年4月第1次印刷

定 价 128.00元(全套10册)

I S B N 978-7-5142-2609-6

如发现印装质量问题请与本社联系。发行部电话: 010-88275602



目录 · Contents

我的小狗 / 1

初次见面 / 1

伦敦生活 / 8

欢迎回家 / 41

回忆往事 / 55

如梦初醒 / 69

一次小意外 / 69

梦幻世界 / 83

夏日历险 / 91

等待归来 / 99

神话女神 / 106

梦中惊醒 / 121





wǒ de xiǎo gǒu
我的小狗

chū cì jiàn miàn
初次见面

suī rán yǐ jīng èr yuè le , dàn tiān qì hái shì hěn hán lěng 。 yī
虽然已经二月了，但天气还是很寒冷。一
wèi xīn péng you jiāng chéng huǒ chē lái dào huá tiě lú chē zhàn , wǒ hé qī
位新朋友将乘火车来到滑铁卢车站，我和妻
zi yì tóng qián wǎng chē zhàn yíng jiē 。 wǒ men gēn tā de mā ma hěn shú
子一同前往车站迎接。我们跟他的妈妈很熟，
lǐng jiào guo tā de pí qì , kě wǒ men gēn tā sù wèi móu miàn , yě bù
领教过她的脾气，可我们跟他素未谋面，也不
zhī dào tā de xìng gé zěn me yàng
知道他的性格怎么样。

wǒ men dào chē zhàn de shí hou , huǒ chē hái méi dào 。 wǒ men zhǐ
我们到车站的时候，火车还没到。我们只
hǎo zài zhàn tái shàng děng zhe , jiāo jí de wàng zhe yuǎn fāng 。 tā shì yī
好在站台上等着，焦急地望着远方。他是一



我的小狗

gè hēi sè de xiǎo jiā huo gāng chū shēng liǎng gè yuè zhè shì tā dì
个黑色的小家伙，刚出生两个月。这是他第
yī cì lí kāi zì jǐ de qīn rén chéng zuò huǒ chē jīng lì màn cháng
一次离开自己的亲人，乘坐火车，经历漫长
de lǚ chéng gū shēn lái dào xuān nào de lún dūn
的旅程，孤身来到喧闹的伦敦。

huǒ chē kuài yào jìn zhàn de shí hou rén yě yuè lái yuè duō wǒ
火车快要进站的时候，人也越来越多，我
men réng zhàn zài yuán dì děng dài zhe suī rán wǒ men méi shuō huà dàn
们仍站在原地等待着。虽然我们没说话，但
xīn lǐ dōu zài xiǎng zhe tóng yàng de wèn tí tā zhǎng shén me yàng ne
心里都在想着同样的问题：他长什么样呢？

piāo bu piào liang yǎn jīng shì lán sè de ma
漂不漂亮？眼睛是蓝色的吗？

jiù zài zhè shí wǒ fā xiàn yì zhī huā máo quǎn chū xiàn zài wǒ
就在这时，我发现一只花毛犬出现在我
de shì yě lì ér tā zhèng dīng zhe wǒ kàn ne wǒ wēi wēi yí
的视野里，而他正盯着我看呢。我微微一
xiào cháo tā chuī le gè kǒu shào huā máo quǎn yě chòng wǒ yáo le yáo
笑，朝他吹了个口哨。花毛犬也冲我摇了摇
wěi ba
尾巴。

kàn dào huǒ chē jìn zhàn hòu wǒ men jī hū shì bèi rén qún tuī zhe
看到火车进站后，我们几乎是被人群推着
xiàng qián zǒu de
向前走的。

dǎ rǎo yí xià nín yǒu kàn dào guo yì zhī xiǎo gǒu ma ā
“打扰一下，您有看到过一只小狗吗？啊，



tā shì yì zhī hēi sè de xiǎo gǒu
他是一只黑色的小狗。”

“dǎ rǎo le nín yǒu kàn dào guo yì zhī hēi sè de xiǎo gǒu
打扰了，您有看到过一只黑色的小狗
ma tā dà gài liǎng gè yuè dà lái zì suǒ ěr zī bó lǐ。”
吗？他大概两个月大，来自索尔兹伯里。”

měi jìn yì jié chē xiāng wǒ men dū huì wèn tóng yàng de wèn tí
每进一节车厢，我们都会问同样的问题，
zhí dào wǒ men zǒu jìn le zuì hòu yì jié chē xiāng duì fāng de huí fù
直到我们走进了最后一节车厢。对方的回复
shì shì de wǒ jiàn guo yì zhī hēi sè de xiǎo dōng xī bù zhī
是：“是的，我见过一只黑色的小东西，不知
dào shì bu shì nǐ shuō de nèi zhī？” jiù zài zhè shí wǒ kàn dào yǒu
道是不是你说的那只？”就在这时，我看到有
yì zhī hēi sè de máo róng róng de xiǎo dōng xī zài bǎn tiáo xiāng hòu miàn jiān
一只黑色的毛茸茸的小东西在板条箱后面艰
nán de dǒu dòng zhe shēn tǐ tā hǎo xiàng bèi zá wù kùn zhù le
难地抖动着身体，他好像被杂物困住了。

jiàn dào wǒ men de dì yī yǎn tā cháo wǒ men jiào le yì shēng
见到我们的第一眼，他朝我们叫了一声，
shēng yīn fēi cháng dī chén xiàng shì zài wū yè rán hòu tā nǔ lì
声音非常低沉，像是在呜咽。然后，他努力
de jiāng hēi sè de bí zi còu guò lái wǒ men xiāng shì yí xiào xīn
地将黑色的鼻子凑过来。我们相视一笑，心
xiǎng zhè ge xiǎo jiā伙的鼻子可真长啊！
想：这个小家伙的鼻子可真长啊！

tā bèi qī zi bào zài huái li xiàng jí le yì gè qiǎng bǎo zhōng
他被妻子抱在怀里，像极了——一个襁褓中



我的小狗

de yīng ér tā zhēng dà le yǎn jīng kàn zhe wǒ men yǎn shén
的婴儿。他睁大了眼睛，看着我们，眼神
zhōng dài zhe yì sī mí máng xiàng shì zài wèn nǐ men shì shén me
中带着了一丝迷茫，像是在问：“你们是什么
rén wèi shén me huì bào zhe wǒ wǒ yǐ hòu yào hé nǐ men zhù zài
人？为什么会抱着我？我以后要和你们住在
yì qǐ le
一起了？”

qī zi bǎ tā fàng huí dào dì miàn shàng hòu tā kāi shǐ cè zhe
妻子把他放回到地面上后，他开始侧着
tóu dǎ liang wǒ men jiē zhe liàng liàng qiàng qiàng de wéi zhe wǒ men zhuàn
头打量我们，接着踉踉跄跄地围着我们转
le jǐ quān
了几圈。

jǐn guǎn shì dì yī cì jiàn miàn kě tā sì hū yì diǎn er yě
尽管是第一次见面，可他似乎一点儿也
bú pà wǒ men dàn tā bù xué bié de xiǎo gǒu nà yàng xiàng rén yáo wěi
不怕我们，但他不学别的小狗那样，向人摇尾
ba tiǎn rén de shǒu ér shì bú duàn de cháo wǒ men zhāng wàng qī
巴、舔人的手，而是不断地朝我们张望。妻
zi gào su wǒ tā hái tǐng kě ài de
子告诉我：“他还挺可爱的！”

kě wǒ yì diǎn er yě bú zhè me jué de tā kàn qǐ lái bìng bù
可我一点儿也不这么觉得。他看起来并不
jī líng shēn tǐ hěn pàng nǎo dai yě hěn dà liǎng zhī cháng cháng de
机灵，身体很胖，脑袋也很大，两只长长的
ěr duo tiē zài nǎo dai de liǎng cè zǒu dòng de shí hou jiù xiàng yì tuán
耳朵贴在脑袋的两侧，走动的时候就像一团





我的小狗

gǔn dòng de hēi sè xiàn qiú tā hún shēn wū hēi zhǐ yǒu xiōng kǒu de
滚动的黑色线球。他浑身乌黑，只有胸口的

dì fang yǒu yì xiǎo cuō bái máo tā de yàng zi jiǎn zhí gēn tā de mā ma
地方有一小撮白毛。他的样子简直跟他的妈妈

yì mó yí yàng
一模一样。

wǒ men jiào tā bù lái kè yīn wèi tā de máo jiù shì hēi sè
我们叫他布莱克，因为他的毛就是黑色

de qī zi zài tā de shēn páng dūn le xià lái rán hòu wēi xiào zhe mō
的。妻子在他的身旁蹲了下来，然后微笑着摸

le mō tā jiào tā de xīn míng zì bù lái kè bù lái kè
了摸他，叫他的新名字：“布莱克，布莱克。”

shàng le mǎ chē zhī hòu tā jiù tǎng zài qī zi de huái zhōng
上了马车之后，他就躺在妻子的怀中，

ān jìng de kàn zhe chē wài de fēng jǐng
安静地看着车外的风景。

wǒ gěi tā chī bǐng gān kě shì sòng dào zuǐ biān tā yě méi yǒu
我给他吃饼干，可是送到嘴边，他也没有

rèn hé xìng qù wǒ xiǎng tā kě néng zhèng chén jìn zài měi hǎo de huí
任何兴趣。我想，他可能正沉浸在美好的回

yì dāng zhōng huí yì zài mā ma shēn biān de rì zi tā gēn xiōng dì
忆当中，回忆在妈妈身边的日子：他跟兄弟

jiě mèi yì qǐ shēng huó zài yí gè pò jiù dàn hěn kuān chāng de xiǎo mù wū
姐妹一起生活在一个破旧但很宽敞的小木屋

li měi tiān zài yì qǐ xī xì mā ma ǒu ěr hái huì tiǎn tā men de
里，每天在一起嬉戏；妈妈偶尔还会舔他们的

máo fà tā men néng gǎn shòu dào mā ma de ài xiàn zài ne?
毛发，他们能够感受到妈妈的爱。现在呢？



tā bú dé bù lí kāi zì jǐ de gù xiāng bèi pò gēn wǒ men zhù zài yì
他不得不离开自己的故乡，被迫跟我们住在一
qǐ xiǎng dào zhè lǐ wǒ bù miǎn yǒu xiē xīn suān dàn yě hěn tián
起。想到这里，我不免有些心酸，但也很甜
mì yīn wèi wǒ men mǎ shàng jiù huì shì tā yì shēng zhōng zuì zhòng yào
蜜，因为我们马上就会是他一生中最重要的
de rén le wǒ men huì xiàng tā de mā ma yí yàng zhào gù tā cóng
的人了，我们会像他的妈妈一样照顾他。从
xiàn zài kāi shǐ wǒ men jiù shì yì jiā rén le
现在开始，我们就是一家人了。

qī zi hěn kāi xīn tā chàng qǐ le ér gē nà shì tā zài
妻子很开心，她唱起了儿歌，那是她在
xiǎo shí hou cóng mā ma nà lǐ xué lái de zhè shí hòu bù lái kè tū
小时候从妈妈那里学来的。这时候，布莱克突
rán tái qǐ tóu jù jīng huì shén de kàn zhe tā rán hòu tā shēn chū
然抬起头，聚精会神地看着她，然后，他伸出
bó zi qīng qīng de tiǎn le yí xià wǒ de shǒu wǒ zhī dào tā zài
脖子，轻轻地舔了一下我的手。我知道，他在
xiàng wǒ men shì hǎo tā zài jí lì kè zhì zhù nèi xīn de bù ān tā
向我们示好，他在极力克制住内心的不安，他
xiǎng róng rù zhè ge xīn de jiā tíng
想融入这个新的家庭。

qī zi wān xià yāo jiāng liǎn jiá tiē jìn tā tā shēn chū zì
妻子弯下腰，将脸颊贴近他。他伸出自
jǐ de xiǎo shé tou wēn róu de tiǎn le yí xià zhī hòu yòu kàn le
己的小舌头，温柔地舔了一下。之后，又看了
wǒ yì yǎn tā xiàng shì zài dǎ liang wǒ men zhè liǎng gè dà jiā
我一眼。他像是在打量我们：“这两个‘大家



我的小狗

伙’到底在想什么？他们不会讨厌我吧？我

以后还能快乐地生活吗？”他心里肯定很不

安，毕竟他是初来乍到，我们之间没有任何情

感基础，他不会完全信任我们。

天色已经暗下去了。一阵风吹来，将地

面上的枯叶卷起，吹落进了马车里。布莱克

小声地打了一下喷嚏，然后缓缓地钻进妻子

的怀抱里。

伦敦生活

到达伦敦后，布莱克很快就适应了这里的

生活。尽管脚步很不平稳，但他还是喜欢在

宽敞、僻静的街道上奔跑。累了的时候，他

就会停下来，在自己的四条腿上闻来闻去，



xiàng shì zuò shēn tǐ jiǎn chá měi dāng wǒ hé qī zi chū qù sǎn bù
像是做身体检查。每当我 和 妻子 出去散步

shí tā yě huì gēn zài wǒ men shēn hòu tā yí lù xiǎo pǎo zhe
时，他也会跟在我们身后。他一路小跑着，

zhè yàng cái néng gēn shàng wǒ men de bù fá shí bu shí de tā hái
这样才能跟上我们的步伐，时不时地，他还

huì tái tóu kàn kan sì zhōu jí biàn pèng dào zì jǐ de tóng bàn tā
会抬头看看四周。即便碰到自己的同伴，他

yě bú huì tíng xià lái ér shì cháo duì fāng dǎ le yì shēng zhāo hu hòu
也不会停下来，而是朝对方打了一声招呼后

jiù lí kāi le
就离开了。

bù zhī dào tā shén me shí hou yǎng chéng le yí gè xí guàn zhǐ
不知道他什么时候 养成 了一个习惯：只

yào yǒu rén chuī kǒu shào tā jiù huì lì mǎ zhuǎn shēn táo pǎo zhè ge
要有人吹口哨，他就会 立马 转身 逃跑。这个

xí guàn suī rán néng bāng tā duǒ bì xǔ duō wēi xiǎn dàn yě huì gěi wǒ
习惯 虽然 能 帮他 躲避 许多 危险，但 也会 给我

men zhì zào hěn duō má fan bǐ rú dāng tā tīng dào wǒ chuī kǒu shào
们 制造 很多 麻烦。比如，当他 听到 我 吹口哨

shí tā huì jí kè zhàn qǐ lái jiāng tóu zhuǎn xiàng xiāng fǎn de fāng
时，他会 即刻 站起来，将头 转向 相反 的方

xiàng qī zi kàn dào zhè yí mù hòu cháo zhe wǒ dà xiào rán hòu hǎn
向。妻子 看到 这一 幕后，朝 着我 大笑，然后 喊

bù lái kè de míng zi yì kāi shǐ tā bù zhī dào zhè shì zì jǐ
布莱克 的 名字。一 开始，他 不知道 这是 自己

de míng zi hòu lái tā yì shí dào le měi dāng qī zi jiào tā de
的 名字，后来 他 意识 到了，每 当 妻子 叫 他的



我的小狗

míng zì tā jiù huì lì kè tíng xià lái zhuǎn shēn cháo tā pǎo qù
名字，他就会立刻停下来，转身朝她跑去。

qí guài de shì tā zhǐ yǒu tīng dào qī zǐ jiào tā de shí hou cái huì
奇怪的是，他只有听到妻子叫他的时候，才会

tíng xià huàn le bié rén tā lǐ dōu bù lǐ yī jiù zuò zì jǐ de
停下，换了别人，他理都不理，依旧做自己的

shì qing
事情。

wǒ hái jì de dì yī cì dài tā chū mén xián guàng shí de qíng jǐng
我还记得第一次带他出门闲逛时的情景：

wǒ fàng màn jiǎo bù tā pǎo de bǐ wǒ kuài jiù zài zhè shí qián fāng
我放慢脚步，他跑得比我快。就在这时，前方

chū xiàn le yí liàng sòng pí jiǔ de mǎ chē chē fū kàn dào bù lái kè
出现了一辆送啤酒的马车。车夫看到布莱克

hòu lì kè zhuā jǐn mǎ biān mǎ tái qǐ qián tí bàn suí zhe yí zhèn
后，立刻抓紧马鞭，马抬起前蹄，伴随着一阵

sī míng shēng tíng le xià lái qí guài de shì bù lái kè jìng rán
嘶鸣声，停了下来。奇怪的是，布莱克竟然

méi táo pǎo ér shì zuò zài mǎ lù shàng ān jìng de kàn zhe yǎn qián fā
没逃跑，而是坐在马路上，安静地看着眼前发

shēng de yí qiè wǒ xià huài le lián
生的一切。我吓坏了，连

máng pǎo shàng qián qù jiāng tā bào zǒu
忙跑上前去将他抱走。

hái yǒu tā dì yī cì lái wǒ jiā shí de
还有他第一次来我家时的

yàng zi wǒ kàn dào tā yì zhí yòng bí zi duì
样子。我看到他一直用鼻子对





zhe dì tǎn xiù lái xiù qù yīn wèi zhè lǐ de suǒ yǒu dōng xī duì tā lái
着地毯嗅来嗅去，因为这里的所有东西对他来

shuō dōu shì mò shēng de wèi le yǎn shì nèi xīn de jiāo lǜ tā zhǐ
说都是陌生的。为了掩饰内心的焦虑，他只

néng yòng bí zi bú duàn de qù tàn suǒ zhè gēn wǒ dì yī cì qù xué
能用鼻子不断地去探索。这跟我第一次去学

xiào niàn shū de qíng jǐng hěn xiāng sì dāng shí wǒ de xīn qíng yě hěn chén
校念书的情景很相似，当时我的心情也很沉

mèn
闷。

zhī hòu de hěn duō gè yè wǎn bù lái kè dōu shì gēn wǒ yì qǐ
之后的很多个夜晚，布莱克都是跟我一起

shuì de tā jiāng tóu kào zài wǒ de shǒu bì shàng tā shēn tǐ sǎn fā
睡的。他将头靠在我的手臂上，他身体散发

de rè liàng zú yǐ wēn nuǎn zhěng gè bèi wō yǒu shí hou tā huì zài
的热量足以温暖整个被窝。有时候，他会在

bàn yè fā chū qí guài de “wū wū” shēng yě xǔ tā mèng dào le yì
半夜发出奇怪的“呜呜”声，也许他梦到了一

xiē nán guò de shì qing yǒu shí hou tā hái huì fān shēn sì zhī jiǎo
些难过的事情。有时候，他还会翻身，四只脚

luàn dòng bù zhǐ yě xǔ tā zhèng zài mèng lǐ bēn pǎo hé tóng bàn men
乱动不止，也许他正在梦里奔跑，和同伴们

yì qǐ xī nào huò zhě tā yù dào le shén me wēi xiǎn zhèng zài nǔ lì
一起嬉闹，或者他遇到了什么危险，正在努力

táo pǎo tā gēn rén yí yàng huì zuò yì xiē měi mèng yě huì zuò yì
逃跑。他跟人一样，会做一些美梦，也会做一

xiē è mèng yǒu kuài lè de mèng yě yǒu nán guò de mèng
些噩梦，有快乐的梦，也有难过的梦。



我的小狗

yì tiān zǎo shang wǒ zài tā de máo fà jiān fā xiàn le yì zhǒng
一天早上，我在他的毛发间发现了一种
lìng rén tǎo yàn de dōng xī —— tiào zāo wǒ bù néng ràng tā jì xù
令人讨厌的东西——跳蚤。我不能让他继续
gēn wǒ shuì le tā méi yǒu rèn hé fǎn kàng bào zhe yì zhǒng jì lái
跟我睡了，他没有任何反抗，抱着一种“既来
zhī zé ān zhī de xīn tài fú cóng wǒ de mìng lìng sì hū zài tā
之，则安之”的心态服从我的命令，似乎在他
xīn lǐ zhǐ yào yǒu gè shuì jiào de dì fāng jiù kě yǐ le bìng bù jiè
心里，只要有睡觉的地方就可以了，并不介
yì shuì nǎ lǐ kě néng tā hěn qīng chu tā de shēng mìng zhù dìng shì
意睡哪里。可能他很清楚，他的生命注定是
yī fù zhe rén lèi de yí dàn lí kāi le rén lèi tā jiù wú jiā kě
依附于人类的，一旦离开了人类，他就无家可
guī le rén lèi kě yǐ xíng shǐ hěn duō quán lì bǐ rú gēng gǎi tā
归了。人类可以行使很多权利，比如：更改他
de míng zì ān pái tā de zhù suǒ kě yǐ suí shí fǔ mō tā yě
的名字，安排他的住所，可以随时抚摸他，也
kě yǐ suí shí bǎ tā chuài kāi
可以随时把他踹开。

tā zuì xǐ huan gēn wǒ men shuì zài yí gè fáng jiān lǐ zhǐ yào
他最喜欢跟我们睡在一个房间里，只要
gěi tā yí gè jiǎo luò tā jiù néng gòu xīn mǎn yì zú tā yě bù jiè
给他一个角落，他就能够心满意足。他也不介
yì shuì zài mén wài dàn wǒ fā xiàn tā měi cì dōu shì tiē zhe mén shuì
意睡在门外。但我发现，他每次都是贴着门睡
de yīn wèi zhè lǐ yǒu tā shú xī de wèi dào tā zài zhè lǐ huì hěn
的。因为这里有他熟悉的味道，他在这里会很